|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | Приложение № 11  к Договору №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Appendix No. 11  to the Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение о конфиденциальности** | **Non-Disclosure Arrangement** |
|  |  |
| г. \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | \_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ |
|  |  |
| АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 123112, г. Москва, Пресненская набережная, дом 12, этаж 51, помещение III, комната 1, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, именуемое в дальнейшем «**Сторона 1**» в лице Бурнацевой Альбины Таймуразовны, действующей на основании доверенности № 225 от 28.03.2022, Выписки из Торгового реестра № 168264 от 31.07.2022, с одной стороны | JSC CONCERN TITAN-2, registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 12 Presnenskaya embankment, floor 51, room III, room 1, Moscow 123112, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the “**Party 1**”, represented by Mrs. Albina Taimurazovna Burnatseva, acting on the basis of the Power of Attorney No 225 dd. 28.03.2022, the Extract from the Trade Register № 168264 dated 31.07.2022, on the one part, |
| и, | and |
| [•] зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством [•], в дальнейшем именуемое **«Сторона 2»**, в лице [•], действующего на основании [•], с другой стороны, | [•] registered and operating in accordance with the legislation of [•], hereinafter referred to as the “**Party 2**”, represented by [•] acting on the basis of [•], on the other part, |
| по-отдельности именуемые **«Сторона»** и совместно именуемые **«Стороны»**, заключили настоящее соглашение о конфиденциальности, (далее – **«Соглашение»**), о нижеследующем: | hereinafter individually referred to as “**the Party**” and collectively referred to as “**the Parties**”, have entered into this Non-Disclosure Arrangement (hereinafter referred to as “**the Agreement**”) as follows: |
| **1. Предмет соглашения** | **1. Scope of the Agreement** |
| 1.1 Предметом настоящего Соглашения является соблюдение Сторонами Режима конфиденциальности (как указано в разделе 1.2 ниже) и неразглашение любой Конфиденциальной информации (как указано в разделе 1.2 ниже) в отношении передаваемой Конфиденциальной информации и обеспечение при этом ее защиты. Каждая из Сторон может быть, как Стороной, **передающей** Конфиденциальную информацию для другой Стороны, так и Стороной, **принимающей** Конфиденциальную информацию от другой Стороны. | 1.1 Scope of this Agreement is compliance with Confidential Treatment (as defined in Section 1.2 below) and non-disclosure of any Confidential Information (as defined in Section 1.2 below) regarding the Confidential Information provided and assurance of its protection by the Parties. Each Party may be both the Party **disclosing** the Confidential Information for the other Party and the Party **receiving** the Confidential Information from the other Party. |
| 1.2Термины, применяемые в настоящем Соглашении: | 1.2Terms used in this Agreement: |
| **Конфиденциальная информация** – для целей настоящего Соглашения означает любую информацию, относящуюся к строительству АЭС «Эль-Дабаа» на территории Арабской Республики Египет (далее – **«Проект»**). | For the purposes of this Agreement, **Confidential Information** shall mean any information related to construction of the El-Dabaa NPP at the territory of Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as “**the Project**”). |
| **Режим конфиденциальности** - обязательное для выполнения лицом, получившим доступ к Конфиденциальной информации, требование не разглашать или передавать такую Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия передающей Стороны, если иное не согласовано Сторонами в данном Соглашении; | **Confidential Treatment** shall mean a requirement mandatory for fulfilment by a person who received access to the Confidential Information not to transfer such Confidential Information to the third parties without prior written consent of the Disclosing Party, unless otherwise agreed by the Parties in this Agreement; |
| 1.3 Каждая Сторона не вправе (самостоятельно или совместно с другими лицами) публиковать, разрешать опубликование или разглашать любым третьим лицам, включая широкую общественность и любую ее часть, любую Конфиденциальную информацию без предварительного письменного согласия другой Стороны, в котором не должно быть отказано без разумных оснований. | 1.3 Each Party shall not be entitled (independently or jointly with other persons) to publish, authorise publishing or disclose any Confidential Information to any third party, including general public and any part of it, without prior written consent of the other Party, which shall not be unreasonably withheld. |
| **2. Использование Конфиденциальной информации.** | **2. Use of Confidential Information.** |
| 2.1 В соответствии с настоящим Соглашением, любая Конфиденциальная информация, раскрываемая или получаемая по настоящему Соглашению, может использоваться получающей Стороной в целях выполнения Проекта. | 2.1 In accordance with this Agreement any Confidential Information disclosed or received under this Agreement may be used by the receiving Party for the purposes of Project implementation. |
| 2.2. В соответствии с настоящим Соглашением, каждая Сторона обязана хранить и обрабатывать всю информацию, предоставляемую другой Стороной по настоящему Соглашению, в качестве конфиденциальной, и прилагает все разумные усилия для защиты такой Конфиденциальной информации и обеспечения Режима конфиденциальности при помощи, как минимум, тех же мер, которые она применяет для защиты собственной Конфиденциальной информации, и, в частности: | 2.2. In accordance with this Agreement each Party shall be obliged to store and process all information provided by the other Party under this Agreement as confidential and use all reasonable efforts to protect such Confidential Information and ensure Confidential Treatment by means of at least same measures it applies to protect its own Confidential Information, and, in particular: |
| (a) разрешает доступ к такой Конфиденциальной информации только тем своим сотрудникам, которым такая Конфиденциальная информация необходима для исполнения их обязанностей по Проекту; и | 1. grants access to such Confidential Information only to those of its employees who require such Confidential Information for fulfilment of their obligations under the Project; and |
| (b) обязывает своих сотрудников, которые получают доступ к Конфиденциальной информации, обращаться с ней как с конфиденциальной. | 1. obliges its employees who are granted access to the Confidential Information to treat it as confidential. |
| 2.3. В случае если одной из Сторон необходимо раскрыть Конфиденциальную информацию третьему лицу, такая Сторона делает это только после получения от третьего лица письменного обязательства по соблюдению конфиденциальности, на условиях не менее строгих, чем указанные в настоящем Соглашении. | 2.3. In case one of the Parties is required to disclose the Confidential Information to the third party, such Party shall do it only after obtaining a written commitment from the third party to maintain the confidentiality on conditions at least as strict as the ones specified in this Agreement. |
| 2.4. Обязательства по соблюдению конфиденциальности, предусмотренные настоящим Соглашением, не относятся к Конфиденциальной информации: | 2.4. Obligations on confidentiality maintenance stipulated in this Agreement do not belong to the Confidential Information: |
| (a) которая была известна или доступна другой Стороне, сотрудникам, экспертам или аффилированным лицам такой Стороны на законном основании и без ограничений на использование конфиденциальной информации до даты заключения настоящего Соглашения; или | 1. which was known or available to the other Party, employees, experts or affiliates of such Party on legal grounds and without restrictions on the use of confidential information prior to the conclusion date of this Agreement; or |
| (b) которая на момент ее раскрытия одной из Сторон была достоянием общественности или стала таковой впоследствии без нарушения обязательств по соблюдению конфиденциальности, предусмотренных настоящим Соглашением; или | 1. which was in the public domain at the moment of its disclosure by one of the Parties or became such subsequently without violation of obligations on confidentiality maintenance provided for in this Agreement; or |
| (c) в отношении которой доказано, что она была получена самостоятельно и без использования Конфиденциальной информации другой Стороны или была получена от третьего лица на законных основаниях и если обязательства по соблюдению конфиденциальности, предусмотренные настоящим Соглашением, не нарушались или отсутствуют; или | 1. in relation to which it was proven that it was obtained independently and without use of Confidential Information of another Party, or was received from the third party on legal grounds, and provided that the obligations on confidentiality maintenance stipulated in this Agreement were not violated or not available; or |
| (d) которая получена или может быть получена (с соблюдением разумных мер предосторожности) от третьего лица, не нарушающего никаких обязательств по соблюдению конфиденциальности информации при ее раскрытии; или | 1. which was obtained or may be obtained (in compliance with reasonable precautions) from the third party that does not violate any obligations on information confidentiality maintenance during its disclosure; or |
| (e) которая раскрывается с предварительного письменного согласия Стороны, к которой такая информация относится, или на опубликование которой в таком конкретном случае эта Сторона дала свое разрешение в письменной форме. | 1. which is disclosed with the prior written consent of the Party to which such information relates, or if this Party has granted its permission in writing for the publication of which in such particular case. |
| 2.5. Каждая Сторона имеет право раскрывать Конфиденциальную информацию без согласия другой Стороны в тех случаях, когда раскрытие такой информации необходимо: | 2.5. Each Party has the right to disclose Confidential Information without consent of the other Party in cases when disclosure of such information is necessary: |
| (a) в соответствии с распоряжением/запросом суда или арбитража (при условии, что в этом случае обязательства по соблюдению конфиденциальности будут неприменимы только в той мере, которая запрошена в соответствующем постановлении/запросе суда или арбитража, и в том объеме, который необходим для соблюдения действующих правил и процедур такого суда или арбитража); при условии, что Сторона, обязанная предоставить Конфиденциальную информацию, должна подать ходатайство о вынесении постановления о соблюдении конфиденциальности и неразглашении данной информации, а также заявить о действии режима конфиденциальности; | (a) in accordance with the order / inquiry of the court or arbitration (provided that in this case the obligations on confidentiality maintenance will not be applicable only to the extent that is requested in the relevant order / inquiry of the court or arbitration, and to the extent that is required for compliance with the existing rules and procedures of such court or arbitration); provided that the Party obliged to provide the Confidential Information shall file an application on issuing of order on maintenance of confidentiality and non-disclosure of such information, as well as to declare the confidential treatment; |
| (b) в соответствии с применимым законодательством или в соответствии с законодательством Российской Федерации; | (b) in accordance with the applicable legislation or in accordance with the legislation of the Russian Federation; |
| (c) в соответствии с правилами государственных органов или требованиями фондовых бирж, которые применимы к данной Стороне или ее аффилированным лицам; | 1. in accordance with the rules of the government bodies or requirements of stock exchanges, which are applicable to such Party or to its affiliates; |
| в каждом конкретном случае раскрывающая Сторона считается освобожденной от обязательств по соблюдению конфиденциальности, предусмотренных настоящим Соглашением. В этих случаях Сторона, которая обязана раскрыть Конфиденциальную информацию, уведомляет, если практически возможно, заблаговременно другую Сторону о действующих требованиях и объеме Конфиденциальной информации, которую требуется раскрыть. Сторона, раскрывающая Конфиденциальную информацию, должна обсудить с другой Стороной необходимый объем раскрываемой информации и принять все разумные меры для ограничения этого объема. | in each particular case the disclosing Party shall be deemed released from the obligations on confidentiality maintenance provided for in this Agreement. In such cases the Party, which is obliged to disclose the Confidential Information, shall notify the other Party in advance, if practical, on the applicable requirements and the amount of Confidential Information to be disclosed. The Party disclosing the Confidential Information shall discuss the required amount of the disclosed information with the other Party and take all reasonable measures in order to limit such amount. |
| 2.6 Конфиденциальная информация может раскрываться Стороной без согласия другой Стороны следующим лицам: | 2.6 The Confidential Information may be disclosed by the Party without the consent of the other Party to the following third parties: |
| (a) внешним техническим, бухгалтерским, юридическим, налоговым или другим консультантам или советникам, нанятым Стороной для целей реализации Проекта; | 1. external technical specialists, accountants, legal advisers, tax or other consultants or advisers recruited by the Party for the purposes of Project implementation; |
| (b) аудиторам; | 1. auditors; |
| (c) рейтинговым агентствам, действующим или создаваемым финансовым организациям; | 1. rating agencies existing or established by the financial institutions; |
| (d) субподрядчикам или потенциальным субподрядчикам; | 1. subcontractors or potential subcontractors; |
| (e) материнским компаниям и аффилированным лицам; | 1. parent companies and affiliates; |
| (f) страховым компаниям, чьи услуги используются или могут использоваться для целей заключения и продления договоров страхования, предусмотренных настоящим Соглашением; | 1. insurance companies, which services are used or may be used for the purposes of conclusion and prolongation of insurance contracts provided for in this Agreement; |
| (g) банкам, участвующим в осуществлении платежей или предоставлении банковских гарантий по настоящему Соглашению | 1. banks participating in making payments or provision of bank guarantees under this Agreement |
| если это необходимо в целях исполнения настоящего Соглашения и/или Проекта или в связи с ними, либо если это необходимо для исполнения Соглашения и/или строительства Проекта, или для защиты прав и интересов получающей Стороны; при условии получения от каждого такого третьего лица письменного обязательства по соблюдению конфиденциальности, на условиях не менее строгих, чем те, что указаны в настоящем Соглашении. Каждое такое третье лицо должно иметь обязательство по запросу подтвердить соблюдение конфиденциальности. | if it is required for the purposes of execution of this Agreement and/or the Project or in connection with them, or if it is required for execution of Agreement and/or construction of the Project, or for the protection of rights and interests of the receiving Party; provided that the written commitment is obtained from any such third party to maintain the confidentiality on conditions at least as strict as the ones specified in this Agreement. Each such third party shall have the obligation to confirm the confidentiality maintenance upon request. |
| 2.7 Все обязательства, налагаемые на АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» настоящим Соглашением, не ограничивают права АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»: | 2.7 All obligations imposed on JSC «CONCERN TITAN-2» by this Agreement shall not limit the rights of JSC «CONCERN TITAN-2» to: |
| (a) разглашать любую информацию АО «АСЭ»; | (a) disclose any information to JSC ASE; |
| (b) разглашать любую информацию NPPA – Nuclear Power Plants Authority (Владелец); | (b) disclose any information to NPPA – Nuclear Power Plants Authority (Owner); |
| (c) разглашать любую информацию займодавцам (включая их консультантов) и представителям займодавцев; | (c) disclose any information to lenders (including their consultants) and lenders’ representatives; |
| (d) разглашать любую информацию любым лицам с целью изыскания денежных средств, связанных с финансированием и рефинансированием Проекта; | (d) disclose any information to any persons for the purposes of raising funds related to the financing and refinancing of the Project; |
| (e) разглашать любую информацию любым потенциальным заказчикам или инвесторам АЭС «Эль-Дабаа», Владельца; | (e) disclose any information to any potential customers or investors of El-Dabaa NPP, the Owner; |
| (f) разглашать любую информацию Государственной корпорации по атомной энергии «Росатом» или компании внутри группы «Росатом», имеющей прямую заинтересованность в Проекте; | (f) disclose any information to Rosatom State Atomic Energy Corporation or to a company within the Rosatom group with direct interest in the Project; |
| g) разглашать любую информацию своим субподрядчикам или потенциальным субподрядчикам, | g) disclose any information to its subcontractors or potential subcontractors, |
| при условии, что в случаях, указанных в подпунктах выше, принимающая Сторона несет не менее строгие обязательства по неразглашению, чем применимые к Сторонам на основании настоящего Соглашения. | provided that in cases mentioned in sub-paragraphs above the receiving Party bears at least as strict non-disclosure obligations as applicable to the Parties under this Agreement. |
| 2.8 Если любая из Сторон вынуждена по закону раскрыть Конфиденциальную информацию, такая Сторона обязана информировать другую Сторону об объеме раскрываемой информации. Раскрывающая Сторона обсудит с другой Стороной необходимый объем раскрываемой информации и предпримет все разумные усилия по ограничению такого объема. Раскрывающая Сторона обязуется пометить соответствующую информацию на русском языке — «Конфиденциально», на английском языке — «Confidential», и на арабском — «السري للاستعمال». | 2.8 If any of the Parties is compelled by law to disclose the Confidential Information, such Party shall inform the other Party on the amount of the information to be disclosed. The disclosing Party shall discuss with the other Party the required amount of the information to be disclosed and take all reasonable measures in order to limit such amount. The disclosing Party shall mark the relevant information with “Конфиденциально” in Russian, “Confidential” in English and “السري للاستعمال” in Arabic. |
| **3 Срок действия** | **3 Validity Period** |
| 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания Соглашения обеими Сторонами. | 3.1 This Agreement shall enter into force from the date of its signing by both Parties. |
| 3.2 Положения настоящего Соглашения действуют в течение 30 (тридцати) лет с даты вступления настоящего Соглашения в силу. | 3.2 The provisions of this Agreement shall be valid for thirty (30) years from the date of entry into force of this Agreement. |
| **4. Прочие положения** | **4. Other Provisions** |
| 4.1 Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 4.1 This Agreement is regulated and interpreted in accordance with the legislation of the Russian Federation. |
| 4.2 Настоящее Соглашение может быть изменено, прекращено или расторгнуто по взаимному согласию Сторон. Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению подлежат предварительному рассмотрению Сторонами, оформляются в виде дополнительных соглашений к настоящему Соглашению и вступают в силу с даты их подписания Сторонами, если иное не указано в таком дополнительном соглашении. | 4.2 This Agreement may be amended, cancelled or terminated by mutual consent of the Parties. Any amendments or modifications to this Agreement shall be subject to preliminary review by the Parties, executed in the form of addendums to this Agreement and enter into force from the date of their signing by the Parties, unless otherwise specified in such additional agreement. |
| 4.3 Любой спор и разногласие подлежат разрешению в ходе досудебной процедуры урегулирования спора. Срок рассмотрения претензии - 21 (двадцать один) день. | 4.3 Any dispute and disagreement shall be settled in the course of prejudicial dispute resolution procedure. Claim review period shall be twenty one (21) days. |
| 4.5 Любой спор, разногласие или претензия, в том числе касающиеся нарушения, заключения, изменения, прекращения или недействительности настоящего Соглашения, не урегулированные Сторонами в процедуре досудебного урегулирования спора, подлежит рассмотрению в Арбитражном суде Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 4.5 Any dispute, disagreement or claim, including those related to violation, conclusion, modification, termination or invalidity of this Agreement, that have not been settled by the Parties during prejudicial dispute resolution procedure shall be referred to the Arbitration Court of Saint Petersburg and the Leningrad Region. |
| Стороны соглашаются, что для целей направления письменных заявлений, сообщений и иных письменных документов используются следующие адреса электронной почты: | The Parties shall agree that the following e-mail addresses shall be used for sending written applications, messages and other written documents: |
| Сторона 1: [el-dabaa@titan2.ru](mailto:el-dabaa@titan2.ru); | Party 1: [el-dabaa@titan2.ru](mailto:el-dabaa@titan2.ru); |
| Сторона 2: [•] | Party 2: [•] |
| В случае изменения вышеуказанного адреса электронной почты, Сторона обязуется незамедлительно уведомить об этом другую Сторону. В противном случае Сторона несет все негативные последствия, отправки письменных заявлений, сообщений и других письменных документов на устаревший адрес электронной почты. | In case of a change in the above e-mail address, the Party shall immediately notify the other Party of it. Otherwise, the Party shall bear all negative consequences of forwarding written applications, messages and other written documents to the irrelevant e-mail address. |
| 4.6 Каждая Сторона обязана уведомить другую Сторону об изменении юридического или почтового адреса в течение 10 (десяти) дней. | 4.6 Each Party shall notify the other Party of any changes in their registered or postal addresses within ten (10) days. |
| 4.7 Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае противоречий приоритет имеет редакция Соглашения на английском языке. | 4.7 This Agreement has been executed and signed in two copies of equal legal force, one for each Party. In case of discrepancies the English version of the Agreement shall prevail. |
| 4.8 Настоящее Соглашение и обязательства каждой Стороны являются обязательными для представителей и правопреемников такой Стороны. Каждая Сторона подписала настоящее Соглашение через своего уполномоченного представителя. | 4.8 This Agreement and obligations of each Party are mandatory for the representatives and assignees of such Party. Each Party has signed this Agreement through its authorized representative. |
| **5. Реквизиты Сторон.** | **5. Details of the Parties.** |
| 5.1. Сторона 1 | 5.1. Party 1 |
| **АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»** | **JSC «CONCERN TITAN-2»** |
| Адрес: 123112, Российская Федерация, город Москва, Наб.Пресненская, д.12, эт. 51, пом III, ком 1. | Address: 123112, Russian Federation, Moscow, Presnenskaya naberezhnaya., 12, floor 51, office III, room 1 |
| ИНН/КПП 7827004484 / 770301001 | INN/KPP 7827004484 / 770301001 |
| **Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире** | **JSC «CONCERN TITAN-2» Cairo Branch** |
| Местонахождение: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет | Location: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt |
| Номер в Коммерческом реестре 168264  Налоговый номер 636-084-647 | Trade Register № 168264  TAX ID 636-084-647 |
| 5.2. Исполнитель | 5.2. Responsible Officer |
| [•] | [•] |
|  |  |
| От имени Стороны 1 | For and on behalf of the Party 1 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Подпись) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Signature) |
| /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
|  |  |
| От имени Стороны 2 | For and on behalf of the Party 2 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Подпись) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Signature) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ФИО) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Full name) |